**360-《法语翻译基础》考试大纲**

（研究生招生考试属于择优选拔性考试，考试大纲及书目仅供参考，考试内容及题型可包括但不仅限于以上范围，主要考察考生分析和解决问题的能力。）

一、考试性质

《法语翻译基础》是法语笔译专业硕士学位研究生入学统一考试的科目之一。《法语翻译基础》考试要力求反映法语翻译硕士专业学位的特点，科学、公平、准确、规范地测评考生的基本素质和语言综合应用能力，并选拔具有发展潜力的优秀人才入学，为中法两国政治、经济、文化交流培养具有良好职业道德和国际视野、具有较强翻译能力的高层次、应用型、复合型的翻译专业人才。

二、考试形式与试卷结构

（一）试卷成绩及考试时间

本试卷满分为150分，考试时间为180分钟。

（二）答题方式

答题方式为闭卷、笔试。

（三）试卷内容结构

各部分内容所占分值为：

法语词汇短语翻译 15分

汉语词汇短语翻译 15分

法语语篇翻译 60分

汉语语篇翻译 60分

（四）试卷题型结构

I.将下列法语词组及短语翻译成中文：共15个词组或短语，每个词组或短语1分，共15分；

II. 将下列汉语词组及短语翻译成法文：共15个词组或短语，每个词组或短语1分，共15分；

III.法译汉：一段350-400字的法语短文，要求将之翻译成汉语，共60分；

IV.汉译法：一段350-400字的汉语短文，要求将之翻译成法语，共60分。

三、考查范围

（一）翻译标准和方法：

1.翻译原则研探

2.翻译方法之直译与意译

“直译”为不妄改原文的字句，并能保留原文的情调与风格。直译是一种常用的翻译方法，不仅原文结构简单的句子可以采用直译法，即使文学作品整段叙述或描写，也可以采用直译法。

“意译”是在直译不能顺利表达原文的神韵时，只好保留其内容而改变其形式。反映客观事物的思想在人们之间是相通的，而表达思想的语言形式常因各民族的历史、习惯、风土人情和运用习语的联想而有所差别。因此为了译文通顺易懂，有时采用意译是完全必要的。意译体现在熟语的翻译上最为明显。

（二）词汇层次的翻译：

语言是个符号体系，而词则是语言中可独立使用的、最小的音义组合单位。词是翻译的最小单位，是语言艺术所控制的语言操作的起点。鉴于法语词和汉语词通常具有一词多义的特性，在不同的组合中派生出不同的词义，要求译者在更高的平台上确定和选用一个词的词义。

（三）句子层次的翻译：

法语、汉语同其他语言一样，句子是表达完整语义的、并由一定词或词组、一定的语法结构和一定的语调构成的语言单位，能独立运用，句法成分完整，其语义单位具有一定的语气。句子翻译是语篇处理的先导，是基础，要求译者翻译时既要兼顾句法的独特性、习惯性、语言差别，还应在忠实、通顺的基础上，琢磨语句内容的转换，既不能墨守成规，也不能自由发挥，要做到恰如其分。

（四）语境、语篇的翻译：

在翻译过程中，语境与语篇互为依存。语篇创造了语境。同时凭借语境实现篇章的衔接，可以说语境是语篇的基础。

1.语境

在翻译活动中，如何最大限度地理解原语文本是译者的首要任务，而语境则是正确理解原语信息的不可忽视的因素。语境存在于所有形式的语际交流活动中，对于翻译活动而言，对语境的理解不仅直接影响到对原语文本的解读，也关系到翻译的成败。

2.语篇

语篇是人们用语言系统进行交际的意义单位，尤其体现在跨文化、跨语言的翻译中，其产生与理解是以双方共有或假设共有为基础的。语篇翻译这一术语是针对翻译实践提出的。其具体内容为：一、将翻译操作平台从词汇、句子层次提升到句群、语篇等更高的语言结构层次。突出展示不同语言层次上翻译操作的特点，强调语篇是翻译操作的最终决策层次；二、语篇和语境密切相关，因为语境是语篇的基础，缺了语境，语篇便失去了把握内容的依靠。三、语篇衔接、连贯等特征对翻译的影响。